

---

---

**MONDAY, 29 JULY**

**LUNDI, 29 JUILET**

**LUNES, 29 DE JULIO**

---

---



---

**MORNING  
PRAYERS**



---

**PRIÈRE  
MATINALE**



---

**ORACIÓN DE LA  
MAÑANA**

29 JULY | 29 JUILLET | 29 DE JULIO



## THE SPIRIT BRINGS US TOGETHER

**LEADER:** Let us remember

**ALL:** That we are in the Holy Presence of God

**LEADER:** For where there are two or more gathered in my name, I am there!

### OPENING PRAYER

Come Holy Spirit, descend upon us and sanctify us. Replenish our heart with your holy grace, and light in us the fire of your love.

R/. Confirm us in faith and in our union with you so that we may live as Jesus did.

May we be afire with new hope.

R/. Help us be guiding light to our Brothers.

Fill us with a passion for our ministry of bringing your good news to



## L'ESPRIT NOUS RESEMBLE

everybody but especially to those who are poor.

R/. Help us to recognize the needs of our time and to respond courageously.

Let the peace and quiet of your presence take possession of us.

R/. Help us to become open and receptive to you

Grant us freedom, life and love.

R/. Open our minds and hearts to the Words of Jesus and to do your will.

Help us to live as sons of the Father and brothers in Jesus.

R/. So that one day we may come to the feast of eternal light.

We ask this through Jesus Christ our Lord. Amen.



## EL ESPÍRITU NOS REUNE

### READING I: THE WORD OF GOD (ACTS 2: 1 - 11)

When the time for Pentecost was fulfilled, they were all in one place together. And suddenly there came from the sky a noise like a strong driving wind, and it filled the entire house in which they were. Then there appeared to them tongues as of fire, which parted and came to rest on each one of them. And they were all filled with the Holy Spirit and began to speak in different tongues, as the Spirit enabled them to proclaim.

### READING I: LA PAROLE DE DIEU (ACTES 2: 1 - 11)

Quand le jour de la Pentecôte arriva, les croyants étaient réunis tous ensemble au même endroit. Tout à coup, un bruit vint du ciel, comme si un vent violent se mettait à souffler, et il remplit toute la maison où ils étaient assis. Ils virent alors apparaître des langues pareilles à des flammes de feu ; elles se séparèrent et elles se posèrent une à une sur chacun d'eux. Ils furent tous remplis du Saint-Esprit et se mirent à parler en d'autres langues, selon ce que l'Esprit leur donnait d'exprimer.

### READING I: LA PALABRA DE DIOS (HCH 2, 1-11)

Al llegar el día de Pentecostés, estaban todos reunidos en un mismo lugar. De repente vino del cielo un ruido como el de una ráfaga de viento impetuoso, que llenó toda la casa en la que se encontraban. Se les aparecieron unas lenguas como de fuego que se repartieron y se posaron sobre cada uno de ellos; quedaron todos llenos del Espíritu Santo y se pusieron a hablar en otras lenguas, según el Espíritu les concedía expresarse.



## RESPONSE SONG - CANTO - CHANT

### WE LIT THE CANDLE

Our creator, everyday God. Loving maker. O Jesus  
You who shaped us, O Spirit. Recreate us.  
Come be with us.

In your presence, everyday God. We are gathered. O Jesus  
You have called us, O Spirit. To restore.  
Come be with us.

In our dreaming, everyday God. In our daring. O Jesus

In our searching, O Spirit. In our sharing.  
Come be with us.

Word of gladness, everyday God. Word of mercy. O Jesus  
Word of friendship, O Spirit. Word of challenge. Come be with us.

Our beginning, everyday God. Our unfolding. O Jesus  
Alleluia, O Spirit. Through all ages. Come be with us.

## READING II

### DE LA SALLE'S VOICE (FROM SAINT JOHN BAPTIST DE LA SALLE'S MEDITATION ON PENTECOST SUNDAY)

The Acts of the Apostles adds that when the disciples were all gathered together, there appeared to them separate tongues of fire that came to rest on each of them. Immediately they began to speak in various languages, according to the grace given to them by the Holy Spirit.

You carry out a work that requires you to touch hearts, but this you cannot do except by the Spirit of God. Pray to him to give you today the same grace he gave the holy apostles, and ask him that, after filling you with his Holy Spirit to sanctify yourselves, he also communicate himself to you in order to procure the salvation of others.



Blessed are those who are convinced of their basic dependence on God, whose lives are emptied of all that doesn't really matter and allow themselves to be guided by the Spirit

**THEY ARE LIGHT FOR OUR WORLD.**

Blessed are those who wear compassion like a garment; those who have learned to love others as they love themselves.

**THEY ARE LIGHT FOR OUR WORLD.**

Blessed are those who have learned that all they are is a gift from the Spirit, who are content with their greatness and their smallness.

**THEY ARE LIGHT FOR OUR WORLD.**

Blessed are those who remember how much they have been forgiven, who are able to extend forgiveness to others.

**THEY ARE LIGHT FOR OUR WORLD.**

Blessed are those who build roads of brotherhood that join instead of walls that divide.

**THEY ARE LIGHT FOR OUR WORLD.**



Heureux ceux qui sont convaincus de leur dépendance fondamentale sur Dieu, dont la vie est vidée de tout ce qui n'a pas vraiment d'importance et se laissent conduits par l'Esprit.

**THEY ARE LIGHT FOR OUR WORLD**

Heureux ceux qui portent la compassion comme un vêtement; ceux qui ont appris à aimer les autres comme ils s'aiment eux-mêmes.

**THEY ARE LIGHT FOR OUR WORLD.**

Heureux ceux qui ont appris que tout ce qu'ils sont est un don de l'Esprit, qui se contentent de leur grandeur et leur petitesse.

**THEY ARE LIGHT FOR OUR WORLD.**

Heureux ceux qui se souviennent à quel point ils ont été pardonnés, qui sont en mesure d'étendre le pardon aux autres.

**THEY ARE LIGHT FOR OUR WORLD.**

Bénis sont ceux qui construisent des routes de fraternité qui se joignent à la place des murs qui divisent.

**THEY ARE LIGHT FOR OUR WORLD.**



Bienaventurados los que están convencidos de que su vida depende de Dios, y están vacíos de todo lo que en realidad no importa y se dejan guiar por el Espíritu.

**THEY ARE LIGHT FOR OUR WORLD**

Bienaventurados los que llevan la compasión por vestidura, y por los que han aprendido a amar a otros como a sí mismos.

**THEY ARE LIGHT FOR OUR WORLD.**

Bienaventurados aquellos que han aprendido que todo lo que somos es un regalo del Espíritu Santo, sintiéndose contentos con su grandeza y pequeñez.

**THEY ARE LIGHT FOR OUR WORLD.**

Bienaventurados los que recuerdan lo mucho que han sido perdonados y que son capaces de extender el perdón a los demás.

**THEY ARE LIGHT FOR OUR WORLD.**

Bienaventurados quienes construyen caminos de fraternidad que unen y no muros de odio que dividen.

**THEY ARE LIGHT FOR OUR WORLD.**



## RESPONSE SONG - CANTO - CHANT

### ESPÍRITU SANTO VEN, VEN (3X) EN EL NOMBRE DEL SEÑOR

1. Acompáñame, ilumíname, toma mi vida.  
Acompáñame, ilumíname, ¡Espíritu Santo  
ven!

2. Resucítame, conviérteme, todos los días.  
Glorifícame, renuévame, ¡Espíritu Santo,  
ven!

## INTERCESIONS / PLEGARIAS

- **Holy Spirit we ask for the gift of vision to see the things we sometimes miss because our eyes are earth bound.**

Pour le don de voir les choses que nous ne voyons pas parce qu'ayant les yeux rivés sur la terre.

Por el don de la mirada para ver las cosas que a veces perdemos porque nuestros ojos están atados a la tierra.

**ALL:** Veni Sancte Spiritus.

Holy Spirit For grant us the gift of hope to wait for rebirth, for growth, for completion.

- **Saint Esprit donne nous le don d'attendre dans l'esperance la renaissance pour la croissance, pour l'achèvement.**

Por el don de la esperanza, por su renacer, crecimiento y terminación.

**ALL:** Veni Sancte Spiritus.

Holy Spirit grant us gift of wonder to be mindful of life's mysteries in us and in others, to stand on holy ground and worship.

Pour le don de l'émerveillement d'être conscient de mystères de la vie en nous et chez les autres, à se tenir debout sur une terre sainte et de culte.

- **Espíritu Santo concédenos el don maravilloso de ser conscientes**

con los misterios de la vida en nosotros y en los demás, hasta situarse en suelo sagrado y de culto.

**ALL:** Veni Sancte Spiritus.

- **Holy Spirit, we ask you to bless all of us present; bless the people we serve and with whom we share our lives and mission: for all our faculty and staff members, for those administrators and partners who in some way, lay down their lives for the community and the Church.**

Nous vous demandons de bénir chacun de nous présent, bénissez ceux que nous servons et avec qui nous partageons nos vies et notre mission: pour tous nos membres du corps professoral et du personnel, pour les administrateurs et les partenaires qui d'une certaine manière, donnent leur vie pour la communauté et pour l'Église.

Te pedimos que bendigas a todos los presentes, a la gente que servimos y con la que compartimos nuestra vida y nuestra misión; por el personal de administración y servicios, por nuestros colaboradores, simpatizantes y que, de alguna manera, comparten su vida con la comunidad y la Iglesia.

**ALL:** Veni Sancte Spiritus.



Holy Spirit In a special way we pray for our families, brothers, and friends who have given generously of their time and talents and for whom this earthly life has become a great burden; in a special way we pray for our Brothers who are ill, our brothers in recovery and those who journey with them.

- **Saint Esprit, de façon particulière, nous prions pour nos familles, frères et amis qui ont généreusement donné de leur temps et de leurs talents et pour qui cette vie terrestre est devenue un lourd fardeau; d'une manière spéciale nous prions pour nos frères qui sont malades, nos frères qui sont en convalescence et ceux qui s'occupent d'eux.**

De manera especial oramos por nuestras familias, hermanos y amigos que tan generosamente han entregado su tiempo y su vida; por quienes en esta vida terrenal sufren la carga del dolor, de manera especial oramos por nuestros hermanos que están enfermos, por nuestros hermanos en recuperación y aquellos que les acompañan y cuidan.

**ALL:** Veni Sancte Spiritus.



Lord, you are a generous God. Gift us with wisdom and understanding so that we may accomplish the work of Jesus Christ. Let your Spirit fill our lives; let your love make us compassionate servants. We ask this in the name of Jesus Christ, who taught us to be servants to all.

Seigneur, tu es un Dieu généreux. Donne-nous la sagesse et la compréhension afin que nous puissions accomplir l'œuvre de Jésus-Christ. Que ton Esprit remplisse nos vies, que ton amour fasse de nous des serviteurs de compassion. Nous te le demandons au nom de Jésus-Christ, qui nous a appris à être des serviteurs de tous.

- **Señor, tú eres un Dios generoso. Concédenos la sabiduría y el entendimiento para que podamos realizar lo que Jesús nos pide. Deja que tu Espíritu llene nuestras vidas y que tu amor nos convierta en hermanos compasivos.**

**ALL:** Veni Sancte Spiritus.



## LET US PRAY

**ALL:** Gracious and loving God. We bring to you in prayer Our Brothers dedicated to your Reign. We remember especially all who hold a special place in our lives and hearts. Be with us, we pray, and send your Spirit to guide us and to enlighten us as we walk each day in your presence, like our Founder John Baptist de la Salle did. Bless us; grant us cheerful hearts, peace in our time, and hope for the future. Amen.



## MAGNIFICAT

My soul proclaims the Lord, my God; My spirit sings his praise.  
For He looks on me, he lifts me up, and gladness fill my days.

His mercy is forever more  
His name I praise again  
His strong right arm puts down the proud  
And raises lowly men

He fills the hungry with good things  
The rich he sends away.  
The promise made to Abraham is filled by him each day.

Magnificat, Magnificat, Magnificat, Praise God, Magnificat, Praise  
God





---

**LITURGY**



---

**LITURGIE**



---

**LITURGIA**

29 JULY | 29 JUILLET | 29 DE JULIO



## FIRST READING

### EXODUS 32: 15 - 24, 30 - 34

And Moses turned, and went down from the mountain with the two tables of the testimony in his hands, tables that were written on both sides; on the one side and on the other were they written.

And the tables were the work of God, and the writing was the writing of God, graven upon the tables.

When Joshua heard the noise of the people as they shouted, he said to Moses, "There is a noise of war in the camp."

But he said, "It is not the sound of shouting for victory, or the sound of the cry of defeat, but the sound of singing that I hear."

And as soon as he came near the camp and saw the calf and the dancing, Moses' anger burned hot, and he threw the tables out of his hands and broke them at the foot of the mountain.

And he took the calf which they had made, and burnt it with fire, and ground it to powder, and scattered it upon the water, and made the people of Israel drink it.



## FIRST READING

### EXODUS 32: 15 - 24, 30 - 34

Moïse descendit de la montagne. Il portait les deux tables de la charte de l'Alliance ; ces tables étaient écrites sur les deux faces ; elles étaient l'oeuvre de Dieu, et son écriture était gravée sur ces tables.

Josué entendit les acclamations du peuple et dit à Moïse : « Il y a des clameurs de bataille dans le camp. »

Moïse répliqua : « Ce ne sont pas des clameurs de victoire ni des clameurs de défaite ; ce que j'entends, ce sont des cantiques qui se répondent. »

Comme il approchait du camp, il aperçut un veau d'or et des gens qui dansaient. Il s'enflamma de colère, il jeta les tables qu'il portait, et les brisa au bas de la montagne.

Il se saisit du veau qu'ils avaient fabriqué, le brûla, le réduisit en cendres, et il versa ces cendres dans de l'eau qu'il fit boire aux fils d'Israël.

Il dit à son frère Aaron : « Qu'est-ce que ce peuple t'avait donc fait, pour que tu l'aies entraîné dans un si grand péché ? »



## FIRST READING

### EXODUS 32: 15 - 24, 30 - 34

Moisés emprendió el camino de regreso y bajó de la montaña llevando en sus manos las dos tablas del Testimonio, que estaban escritas de un lado y de otro.

Esas tablas eran obra de Dios, y la escritura grabada sobre ellas era escritura de Dios.

Al escuchar el ruido de las aclamaciones que profería el pueblo, Josué dijo a Moisés: «Hay ritos de guerra en el campamento».

Pero Moisés respondió: «No son cantos de victoria, ni alaridos de derrota; lo que oigo son cantos de coros alternados».

Cuando Moisés estuvo cerca del campamento y vio el ternero y las danzas, se enfureció, y arrojando violentamente las tablas que llevaba en sus manos, las hizo añicos al pie de la montaña.

Después tomó el ternero que habían hecho, lo quemó y lo trituró hasta pulverizarlo. Luego esparció el polvo sobre el agua, y se la hizo beber a los israelitas.

Moisés dijo a Aarón: «¿Qué te ha hecho este pueblo para que lo indujeras a cometer un pecado



And Moses said to Aaron, "What did this people do to you that you have brought a great sin upon them?"

And Aaron said, "Let not the anger of my lord burn hot; you know the people, that they are set on evil.

For they said to me, 'Make us gods, who shall go before us; as for this Moses, the man who brought us up out of the land of Egypt, we do not know what has become of him.'

And I said to them, 'Let any who have gold take it off'; so they gave it to me, and I threw it into the fire, and there came out this calf."

On the morrow Moses said to the people, "You have sinned a great sin. And now I will go up to the LORD; perhaps I can make atonement for your sin."

So Moses returned to the LORD and said, "Alas, this people have sinned a great sin; they have made for themselves gods of gold.

But now, if thou wilt forgive their sin -- and if not, blot me, I pray thee, out of thy book which thou hast written."

But the LORD said to Moses, "Whoever has sinned against me, him will I blot out of my book.

But now go, lead the people to the place of which



Aaron répondit : « Que mon seigneur ne s'irrite pas ! Tu sais bien que ce peuple est dans le malheur !

C'est eux qui m'ont dit : 'Fabrique-nous des dieux qui marchent devant nous. Car Moïse, cet homme qui nous a fait monter d'Égypte, nous ne savons pas ce qui lui est arrivé.'

Je leur ai dit : 'Ceux d'entre vous qui ont de l'or, qu'ils le donnent.' Ils se sont dépouillés de leurs bijoux. Je les ai fondus au feu, et il en est sorti ce veau. »

Le lendemain, Moïse dit au peuple : « Vous avez commis un grand péché. Pourtant, je vais monter vers le Seigneur. Peut-être obtiendrai-je le pardon de votre péché. »

Moïse retourna vers le Seigneur et lui dit : « Hélas ! Ce peuple a commis un grand péché : ils se sont fabriqué des dieux en or.

Si tu voulais pardonner leur péché ! Ou alors, efface-moi de ton livre. »

Le Seigneur répondit à Moïse : « Celui que j'effacerai de mon livre, c'est celui qui a péché contre moi.

Va donc, conduis le peuple vers le lieu que je t'ai indiqué, et mon ange ira devant toi. Le jour où j'interviendrai, je les punirai de leur péché.



tan grave?».

Pero Aarón respondió: «Te ruego, Señor, que reprimas tu enojo. Tú sabes muy bien que este pueblo está inclinado al mal.

Ellos me dijeron: «Fabricamos un dios que vaya al frente de nosotros, porque no sabemos qué le ha pasado a Moisés, ese hombre que nos hizo salir de Egipto».

Entonces les ordené: «El que tenga oro que se desprenda de él. Ellos me lo trajeron, yo lo eché al fuego, y salió este ternero».

Al día siguiente, Moisés dijo al pueblo: «Ustedes han cometido un gran pecado. Pero ahora subiré a encontrarme con el Señor, y tal vez pueda expiar ese pecado».

Moisés fue a encontrarse nuevamente con el Señor y le dijo: «Por desgracia, este pueblo ha cometido un gran pecado, ya que se han fabricado un dios de oro.

¡Si tú quisieras perdonarlo, a pesar de esto...! Y si no, bórrame por favor del Libro que tú has escrito».

El Señor le respondió: «Yo borraré de mi Libro al que ha pecado contra mí.

Y ahora vete. Lleva a este pueblo hasta el lugar



I have spoken to you; behold, my angel shall go before you. Nevertheless, in the day when I visit, I will visit their sin upon them."

## GOSPEL

### JOHN 11: 19 - 27

Many of the Jews had come to Martha and Mary to console them concerning their brother.

When Martha heard that Jesus was coming, she went and met him, while Mary sat in the house.

Martha said to Jesus, "Lord, if you had been here, my brother would not have died.

And even now I know that whatever you ask from God, God will give you."

Jesus said to her, "Your brother will rise again."

Martha said to him, "I know that he will rise again in the resurrection at the last day."

Jesus said to her, "I am the resurrection and the life; he who believes in me, though he die, yet shall he live, and whoever lives and believes in me shall never die. Do you believe this?"

She said to him, "Yes, Lord; I believe that you are the Christ, the Son of God, he who is coming into the world."



I have spoken to you; behold, my angel shall go before you. Nevertheless, in the day when I visit, I will visit their sin upon them."

## GOSPEL

### JEAN 11: 19 - 27

Beaucoup de Juifs étaient venus manifester leur sympathie à Marthe et à Marie, dans leur deuil.

Lorsque Marthe apprit l'arrivée de Jésus, elle partit à sa rencontre, tandis que Marie restait à la maison.

Marthe dit à Jésus : « Seigneur, si tu avais été là, mon frère ne serait pas mort.

Mais je sais que, maintenant encore, Dieu t'accordera tout ce que tu lui demanderas. »

Jésus lui dit : « Ton frère ressuscitera. »

Marthe reprit : « Je sais qu'il ressuscitera au dernier jour, à la résurrection. »

Jésus lui dit : « Moi, je suis la résurrection et la vie. Celui qui croit en moi, même s'il meurt, vivra ; et tout homme qui vit et qui croit en moi ne mourra jamais. Crois-tu cela ? »

Elle répondit : « Oui, Seigneur, tu es le Messie, je le crois ; tu es le Fils de Dieu, celui qui vient dans le monde. »



que yo te indiqué: mi ángel irá delante de ti. Y cuando llegue el momento, los visitaré para castigarlos por su pecado».

## GOSPEL

### JUAN 11: 19 - 27

Muchos judíos habían ido a consolar a Marta y a María, por la muerte de su hermano.

Al enterarse de que Jesús llegaba, Marta salió a su encuentro, mientras María permanecía en la casa.

Marta dio a Jesús: «Señor, si hubieras estado aquí, mi hermano no habría muerto.

Pero yo sé que aun ahora, Dios te concederá todo lo que le pidas.»

Jesús le dijo: «Tu hermano resucitará».

Marta le respondió: «Sé que resucitará en la resurrección del último día».

Jesús le dijo: «Yo soy la Resurrección y la Vida. El que cree en mí, aunque muera, vivirá: y todo el que vive y cree en mí, no morirá jamás. ¿Crees esto?».

Ella le respondió: «Sí, Señor, creo que tú eres el Mesías, el Hijo de Dios, el que debía venir al mundo».